

# 多国汉学青年共品中华文化

中国文物和博物馆笔译工作坊收官

本报记者 黄敬惟

来了丰富多彩的主题讲座。

工作坊还在中国国家博物馆展览现场设置了融媒体沉浸式直播课——中国古代服饰专题课程。

为使学员们更加直观感受中华服饰的锦绣华彩，中国国家博物馆研究馆员王方在中国国家博物馆“中国古代服饰文化展”展览现场开讲，带领汉学青年们身临其境，了解、领略中国博大精深的服饰文化。

课程中，王方为学员们生动展现了中国古代服饰的审美取向和穿着场景，系统讲述了中国古代服饰的衍变历程，为他们呈现出了一部立体版的中国古代服饰简史。观展的汉学青年们相聚在不同时空中，共同感受中国古代服饰的风采。

“请问中国古代儿童服装有什么特色？”“汉代节庆和平时穿的衣服有什么不同？”“朝冠这种帽子代表什么样的社会地位？哲学家朝冠子是因为喜欢戴这种帽子，所以得名吗？”……互动答疑环节气氛热烈，来自各国的汉学青年们踊跃提问，王方则对提问一一进行专业解答。

王方表示，中国有着悠久的历史 and 深厚的文化底蕴，希望文物能够作为知识之弓箭，中国文物和博物馆笔译工作坊能够成为汉学青年学者们了解中国历史的钥匙、连通世界的桥梁，助力沟通中西文明。

本次工作坊注重培养和提升学员的翻译实践能力，在文博主题文化课讲授、语言翻译课交流之外，还特别设置展览文本翻译实践环节。学员们对相关展览介绍的选段进行试译，并由授课专家进行逐一评审。

在青铜文物主题课程中，来自欧亚大陆多国的俄语汉学青年学者们表现活跃。来自黑龙江大学的荣洁教授用几个视频片段向学员们介绍了错金银云纹青铜犀尊的器用用途和青铜制造工艺中的“模”与“范”，让文物在学员们心中“活”起来。课堂上，秉持着译文“没有最好只有更好”的理念，师生相互切磋、推敲字句。在讨论中，学员们对于“鼎”“铜”的翻译各抒己见、思想碰撞，最终精心打磨出一篇完整的青铜器专题译文，让后母戊鼎、四羊青铜方尊等多件珍贵展品在俄语世界里焕发出动人的魅力。

本次工作坊中，汉学青年们先悟“道”，后学“译”，在实践与互动中切磋译技，深入了解语言文化、风俗习惯的差异，探讨文物名称翻译的特点，寻求文博领域的可操作性翻译策略，对中国文博翻译从理论到实践都有了深入的理解和体验。

来自意大利的优秀学员乔影表示，这是他第二次参加笔译工作坊，通过课程学习和交流，掌握了古代中国的新知识，学到了如何翻译“文化空缺词”等新的翻译策略，希望此类笔译项目能够一直进行下去，促进中外文化交流水平不断提升。

据介绍，自2021年以来，工作坊围绕中国文化、影视、文物和博物馆等主题已成功举办3届。学员们从中国文化课、语言翻译课上充分感受到了语言、文学与翻译的独特魅力，为日后更加理解中国、翻译中国、读懂中国奠定了坚实的文化基础。今后，工作坊计划吸纳优秀学员参加相关翻译项目，为汉学青年学者的翻译培养工作留下长期的、延续性的成果，以“新汉学”向世界传递中国的人文精神，共同谱写全球文明互鉴的华彩乐章。

日前，随着最后一堂法语专题翻译课落幕，中国文物和博物馆笔译工作坊圆满收官。该工作坊属于“新汉学计划”海外高级中文翻译人才培养项目，由教育部中外语言交流合作中心、北京语言大学、中国国家博物馆联合举办，青岛世界汉学中心、中国文化译研网（CCTSS）承办。

本次工作坊聚焦“中国文物和博物馆”主题，依托中国国家博物馆的青铜器、瓷器、书画、服饰、饮食等基本陈列和专题展览，创新开设“中国文化课”“语言翻译课”“展览文本翻译实践”等三大板块，覆盖阿拉伯语、英语、法语、俄语、意大利语、日语、波斯语7种语言，吸引了超过40个国家和地区的260余名汉学青年学者线上参加研修。

工作坊课程邀请了来自中国国家博物馆的7位文博领域资深专家、策展人，以及翻译领域的12位中外资深专家，为学员们带

美国人布莱恩·林登是旅行家、企业家、作家。1984年，林登获得中国政府奖学金，孤身一人来到中国，求学、游历、拍电影、当老师、做记者……2004年，他与家人一起定居云南，并办起了文化旅游与国际教育相结合的“喜林苑”品牌。林登深入参与到中国乡村的发展之中，并成为文化交流的使者，让更多外国人了解真正的中国。

去年，林登的回忆录《寻乡中国：林登的故事》由中信出版集团出版。林登与中国的缘分已持续了30多年，他与家人一起见证了中国的发展。



▲布莱恩·林登在“喜林苑”旁的稻田中。



▲林登的回忆录《寻乡中国：林登的故事》书影。

海客话中国

## 从「老外」到「老乡」

本报记者 黄敬惟

布莱恩·林登

选对了人吗？”

对方回答：“布莱恩，我们选择你，是因为你是一个劳动者，你可以从这个机会中获益最多。你的申请书感动了使馆的每个人。我们愿意给你一个机会，一个新的起点。”

回望这段人生经历，林登感动不已，认为这是自己得到的最贵重的礼物。

### 扎根云南千年古镇

1984年，林登来到中国求学。在此期间，他学习中文，主演了电影《他来自大洋彼岸》，还做过摄影记者。在北京期间，中国人对外国文化的开放态度给林登留下了深刻的印象。他回忆自己为北京协和医学院的医生和学生上英语课的经历：“课余时间，我会给他们播放美国电影，吸引了很多人，教室外经常挤满了人。”

留学期间，林登还邂逅了自己的一生挚爱瑾妮。他们都痴迷于中国传统文化与建筑，这也是他们最常聊起的话题。在林登看来，这个国家和这里的人民，是他和瑾妮友谊和爱情的源泉。

之后，林登前往斯坦福大学攻读博士学位。期间，他与瑾妮先后游历了全球上百个国家，同时也持续关注着中国文化。

林登发现，外国人对中国的了解非常少，“很多外国人只对中餐、武术、熊猫有印象，或者了解一点皮毛”。

2004年，两人做了一个大胆的决定：卖掉美国的房子，带着孩子来到中国定居。“中国改变了我的的人生，我对中国始终怀着感恩的心，希望能

为中国做点什么。”林登说。

他们希望找一座中国传统的老宅子，修缮保护之后，作为中外文化交流基地。为了这个目标，一家人在中国游历了两年，从四川康定到浙江乌镇，从广东开平到甘肃夏河，最后在云南大理的喜洲古镇停下了脚步。

喜洲古镇是一座千年白族古镇，保存着较为完整的明、清、民国时期的建筑群。白族“三滴水”门楼、“三坊一照壁”建筑形制，雕梁画栋、飞檐斗拱……在一片金色水稻田间，他们寻到了一处“三坊一照壁”的白族典型建筑，这里原是喜洲富商杨品相的家宅，2001年被列为国家级文物保护单位。

在林登接手时，这座古老宅院已经年久失修。在与当地政府的合作下，林登花了两年时间将它精心修复，修旧如旧，最大程度保留了原本鲜明的白族传统建筑风格。2008年，修缮一新的老宅正式对外开放，林登将其命名为“喜林苑”。

林登有着一张典型的外国面孔，他身材高大、鼻梁高挺、金发碧眼，但同时却说着一口流利的普通话。如今，他扎根在喜洲古镇，致力于保护和修复文化遗产。初到中国时，林登是个“老外”，如今，村民们都喊他“老乡”或者“林村长”，他对古建筑保护、传统文化推广所做的努力，有目共睹。

林登并未将目光仅仅局限在一座古宅，而是关注整个村庄。他认为村民们必须参与进来，这才是项目发展的重点。他希望人们能在此体验生动有趣的文化生活，比如做扎染、做喜洲粑粑、参加丰收节……

同时，他还带着自己的孩子们，为村里免费开设了“英语角”。每周六晚，村里的孩子们围坐在小镇公园的乒乓球桌旁，学习英语词汇，不少人的父母、祖父母也会前来旁听。令林登难忘的是，他们还曾为整个村庄举办过一场音乐会。“英语角”的孩子们学会了3首英文歌曲，在1000多人面前进行了合唱演出。“我还能想起他们带着毛茸茸的圣诞帽，尽可能大声唱着《铃儿响叮当》的模样。”林登说。

### 向世界讲述中国故事

“喜林苑”占地1800多平方米，却只有16间客房，更多空间被用作主题餐厅、咖啡厅、图书室、健身房等。林登解释说：“我们想要创造更多的公共空间，让客人在一起交流，而不是待在各自房间里。”带着客人逛喜洲古镇早市，学习制作喜洲粑粑，到苍山茶园和茶农一起采茶，或

者亲手做一幅扎染作品……林登喜欢带着客人一起体验当地的乡土文化。

“把喜林苑做成连锁酒店不是我们的目的。”林登表示，如果不是为了赚钱，可以把喜林苑的房价提高，也可以增加客房，但他没有这样做。“我们的初心就是搭建文化桥梁、促进中外交流，让更多外国人感受中国魅力。”

在中国生活的这些年，林登目睹了城市与乡村的飞速变化，成为许多变化的参与者，他将这些年的所见所闻集结成书《寻乡中国：林登的故事》。

在这本回忆录中，他详述30多年来中国如何改变了他的人生，生动地展示着他个人对中国探索、认知、融入的过程以及其间的情感变化。书中还收录50余幅摄影纪实作品，林登用镜头带读者回眸中国时代变迁中的美好瞬间。

“这是一封写给中国的‘情书’。”林登说，这封“情书”献给每天都在改变和激励他的中国文化。

林登的故事不仅仅是一个外国人35年人生经历的故事，他的经历提供了一个观察中国发展的窗口，他对中国的理解是一个感知中国文化的切面。他希望向世界讲述中国故事，让更多的人认识一个真实、充满魅力的中国。

（本文配图由中信出版集团提供）

### 留学中国是人生的新起点

林登是土生土长的美国芝加哥人。受限于家庭条件，他从15岁起就要每周工作40个小时来养活自己，从小干过油漆匠、加油站临时工、球童、家具修理工、售货员等工作，靠着半工半读才勉强读完社区大学和夜校。

在1983年的一个寒冷秋日，林登前往芝加哥大学一位教授家中，准备开始一天的工作——洗地毯。这位教授刚从中国回来，他递给林登一面中国国旗，请林登帮忙插到地图上的北京。但林登感到尴尬的是，自己只知道北京在亚洲，不太清楚具体位置。

教授的第一反应是难以置信，接着请林登喝了一杯茶，给林登讲述关于中国的故事。林登听得入了迷。“你想一辈子都清洁地毯吗？”教授突然问。林登否认，同时又有些沮丧。由于家境拮据，林登家中从无任何旅行话题，更何况是出国这样一笔巨大的开销。一直在为生计发愁的林登，并没有太多时间思考远方。

然而一个月后，林登在夜校里看到一张展板，上面布满了各国的招生广告。绝大多数广告是彩色的，图片也很丰富，唯一一张海报颜色黑白、没有图，上面只有简单几个字：留学中国——提供奖学金。

林登拨通了美国大使馆的电话并递交了申请表。几个月后，并没有他抱太大希望的林登收到了回复——他拿到了中国教育部门提供的奖学金。林登感到难以置信：“为何是我？你们确定



▲2009年，喜洲“英语角”的第一堂课。

## 180种童书实现菲律宾文版权输出

### 中国童书亮相吉隆坡国际书展

本报电（胡阳）日前，在吉隆坡国际书展上，中国主宾国活动区举行了“中文世界”儿童阅读文库成果发布仪式。

“中文世界”儿童阅读文库是由五洲传播出版社和美国圣智出版集团于2018年联合发起的项目。近5年的时间里，双方联手整合华东师范大学出版社、接力出版社、安徽少儿出版社、中国少年儿童新闻出版总社、南京大学出版社等国内十余家出版社优秀的儿童图书内容资源，精选了中国最优质的原创内容，用地道的语言、有趣的故事、精美的插图带领全世界小朋友学习中文。

该文库所选读本均经过科学的中文分级体系进行严格分类，共分为10个级别，循序渐进地培养小读者的中文阅读能力。

据介绍，截至目前，文库共出版童书373种，此次发布仪式首次大规模集中展

示了项目成果。项目希望通过中国主题童书的规模化、体系化出版，使中国童书能在全球市场受到更多关注，让世界上更多孩子通过这些优秀的作品学习中国文化，了解中国智慧，树立多元价值观，以更全面更客观的眼光看待中国、看待世界。

儿童文学作家保冬妮作为该项目的作家代表，在发言中表示，通过“中文世界”儿童阅读文库项目，她的“绘本珍兽馆”“绘本海洋馆”等多部作品实现了海外出版，希望未来中国的万水千山被写进、画进更多书里，成为中文学习者喜闻乐见的阅读文本。

活动现场还举办了“中文世界”儿童阅读文库菲律宾文的签约仪式。项目中180种童书实现菲律宾文版权输出，与菲律宾小朋友见面。在未来几年时间里，将有更多童书与菲律宾读者见面，为他们打开了解中国文化的窗口。

## 中国网络文学亚洲传播效果凸显

本报电（记者张鹏禹）近日，由中国作家协会、浙江省人民政府、杭州市人民政府共同主办的“2023中国国际网络文学周”在浙江杭州开幕，来自世界各地的知名网络作家、网络文学行业代表、专家、读者等近300人参加。

中国作家协会在“2023中国国际网络文学周”期间发布了《中国网络文学在亚洲地区传播发展报告》（以下简称《报告》），总结了网络文学国际传播发展情况，突出展示网络文学在亚洲各地传播现状、发展特点、传播路径等。

《报告》指出，中国网络文学已向海外输出网文作品1.6万余部，海外用户超1.5亿人，主要覆盖北美和亚洲地区，亚洲地区市场约占全球60%，其中东南亚传播效果最好，约占海外传播的40%。从传播态势看，网络文学在亚洲的传播总体上经历了5个阶

段：中文发表出版阶段、翻译出版传播阶段、翻译在线传播阶段、IP开发阶段、建立海外生态阶段。主要以实体书出版、翻译在线传播、IP转化传播、建立本土生态、投资海外市场5种方式进行传播。从读者和作者构成看，亚洲地区海外读者年龄多在35岁以下，95后群体是阅读主力军，占比超过一半。本科学历读者约占60%，女性读者约占60%。印度尼西亚、菲律宾、马来西亚、印度等东南亚、南亚国家读者占比80%以上。亚洲地区本土化写作的海外作者年龄主要集中在25至40岁之间，以80后群体为主力，女性占比近70%。

“2023中国国际网络文学周”期间还举办网络文学国际传播论坛、中华文化“走出去”座谈会、网络文学产业博览会、网络文学国际传播工作协调推进会等活动。

### 图片新闻

#### 锣鼓喧天赛龙舟



在端午节来临之际，“永州陆港杯”2023年中国龙舟公开赛（湖南永州站）在湘江湖南省永州市冷水滩区潇湘湖段水域举行，来自广东、福建、湖北、重庆等地的19支专业代表队和大众组12支队伍参加了本次角逐。健儿们奋力划桨，湖面上一艘艘龙舟劈波斩浪，鼓声、掌声、呐喊声让河流两岸成为欢乐的海洋。

刘贵雄摄（人民视觉）